

# Transmission et modernité

## La roue du temps...

La Maison des Passages, l'ARTAG - Centres sociaux itinérants (Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadgés) et le Centre Social mobile APMV de Bourgoin-Jallieu, présentent le 9<sup>e</sup> Festival *Itinérances Tsiganes* du 25 Novembre au 5 Décembre 2015 dans le Rhône et en Isère.

### Cette nouvelle édition aura pour thème La Transmission.

Il y a quelques années, le mot *transmettre* avait perdu tout usage collectif, seuls quelques poètes, écrivains, savants, mais aussi quelques « *gardiens de l'ordre* » conservaient, comme un trésor, l'histoire et la mémoire du temps.

La transmission est une volonté et donc un choix parfaitement politique : que veut-on transmettre et pour quel usage ? Cette renaissance de la transmission aujourd'hui survient au moment où l'avenir du monde est incertain et fait peur à tous. Lors de cette 9<sup>e</sup> édition nous avons interrogé la question de la Transmission chez les Voyageurs et dans notre monde. Pour cette occasion, Martine Duculty, Voyageuse, a souhaité partager

une partie de son histoire familiale à travers la création théâtrale *Le chemin se fait en marchant*. Plusieurs temps de rencontres, table ronde ou scène slam... seront autant d'occasions pour échanger autour de cette question.

La Transmission se fait dans les familles et entre les générations, mais elle est aussi destinée à l'Autre, pour le nourrir, l'enrichir... Notre invitée d'honneur, Nouka Maximoff, fille de l'écrivain Matéo Maximoff, en témoignera.

Cette édition sera enfin l'occasion de célébrer ensemble les 30 ans de l'ARTAG et les 10 ans de la Maison des Passages, et par là les 10 ans de notre construction commune, avec ce désir de partager, de transmettre et de recevoir de l'Autre, Voyageur et Gadgés - *Itinérances Tsiganes* en est le fruit.

Nous vous invitons à venir partager durant ce 9<sup>e</sup> Festival les enjeux de la transmission, les enjeux d'une mémoire qui n'emprisonne pas le passé et ne rallume pas les brasiers des identités meurtrières. Une mémoire source d'émancipation.

### L'équipe du Festival



### LES ORGANISATEURS



**ARTAG**  
(Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadgés)  
185, rue Jean Voillot,  
69100 Villeurbanne  
04 78 79 60 80  
a.amirouche@artag-asso.com  
www.artag-asso.org



**MAISON DES PASSAGES**  
(Lieu Interculturel)  
44 rue Saint Georges,  
69005 Lyon  
04 78 42 19 04  
maisondespassages@orange.fr  
www.maisondespassages.org



**CENTRE SOCIAL MOBILE APMV**  
Mario Piquero  
76 rue des Alliés,  
38100 Grenoble  
06 07 31 75 29  
m.piquero@sea38.org



Festival  
**Itinérances Tsiganes**  
9<sup>e</sup> édition

### LES LIEUX DES MANIFESTATIONS

#### RHÔNE

**Médiathèque du Bachut**  
2 place du 11 Novembre 1918,  
69008 Lyon  
04 78 78 12 12

**Médiathèque Jean Prévost**  
2 place Cumbernauld,  
69500 Bron  
04 72 36 13 80

**MJC Monplaisir**  
25 Avenue des Frères Lumière,  
69008 Lyon  
04 72 78 05 70

**Centre social des Semailles**  
85 Avenue de l'Europe,  
69140 Rillieux-la-Pape  
04 78 88 03 82

**Théâtre Astrée**  
6 avenue Gaston Berger,  
69100 Villeurbanne  
04 72 44 79 45

#### ISÈRE

**Cité de la Caf**  
45 avenue Maréchal Leclerc,  
38300 Bourgoin-Jallieu  
04 74 43 63 70

**Plateau Mistral**  
74 rue Anatole France,  
38100 Grenoble  
04 76 96 75 75

**Maison des Habitants de Champaret**  
16 avenue du Dauphiné,  
38300 Bourgoin-Jallieu  
04 74 43 83 60

**Maison des Habitants Abbaye Jouhaux**  
1 place de la Commune de 1871,  
38100 Grenoble  
04 76 54 26 27

### AVEC LE SOUTIEN DE :



### EN PARTENARIAT AVEC :

Médiathèque du Bachut / Médiathèque Jean Prévost de Bron / MJC Monplaisir / Centres sociaux de Rillieux-la-Pape / Centre social Cap Générations de Châtillon d'Azergues / Centre social de Belleville / Conservatoire à Rayonnement Régional de Lyon / Théâtre Astrée / Alter égaux / Cité de la Caf / Plateau Mistral / Maison des Habitants de Champaret / Maison des Habitants Abbaye Jouhaux.

### LABEL FESTIVAL - MÉDIATIONS CULTURELLES RHÔNE ET ISÈRE [MAI - DÉCEMBRE 2015]

**Interventions auprès de scolaires**  
Contes et musiques tsiganes avec Armelle et Peppo Audigane  
Actions de sensibilisation par l'ARTAG et l'APMV : « Qui sont les Gens du Voyage ? »

**Ateliers artistiques sur les terrains** auprès d'un groupe de femmes autour de l'illustration, de la sérigraphie et de la confection textile, menés par l'artiste plasticienne Marina Rosselle, le collectif We Shine (Lyon 3) et l'ARTAG.

**Partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Régional de Lyon**  
Rencontres artistiques, travail musical et sensibilisation à la culture tsigane auprès des écoles de Lyon  
« Tsiganes, Roms, Gitans, en concert ! » (Création) Avec Tato Garcia (Rumba), Sébastien Félix trio (Jazz manouche) et Kek Lang (Musique traditionnelle Rom de Hongrie)  
Jeudi 19 novembre à 19h19  
Théâtre Astrée de Villeurbanne  
TARIFS : 12 € (PT) - 6 € (TR) - Gratuit (Etudiants, Lycéens, Scolaires)

Festival  
**Itinérances Tsiganes**

9<sup>e</sup> édition

**La Transmission**  
Du 25 novembre  
au 5 décembre 2015  
Rhône Isère

Concerts  
Expositions  
Documentaire  
Théâtre  
Rencontres-échanges  
Contes  
Slam

[www.artag-asso.org](http://www.artag-asso.org)  
[www.maisondespassages.org](http://www.maisondespassages.org)

Festival organisé par  
l'ARTAG (Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadgés), la Maison des Passages et le Centre social mobile APMV

## Festival Itinérances Tsiganes dans le Rhône [25 novembre - 5 décembre]

MERCREDI 25 NOVEMBRE À 18H30

### Inauguration du Festival

CONTES – RENCONTRES - CONCERT

Médiathèque du Bachut (Lyon 8<sup>e</sup>) - **ENTRÉE LIBRE**



#### Rencontre avec Nouka Maximoff (conteuse rom)

Nouka Maximoff est héritière du patrimoine artistique et culturel laissé par son père, Matéo Maximoff (1917-1999), le plus prolifique et le plus connu des écrivains tsiganes de langue française. De son histoire familiale, entre son père Rom et sa mère Gadji (non Voyageuse), elle a extrait une mémoire faite de souvenirs divers, de paroles, d'imaginaire...

#### Lectures par Ilène Grange (Collectif de l'Âtre)

CLÔTURE

#### Apéro-concert flamenco avec Canar el Pato

En partenariat avec *Sonsonete Flamenco*

À VOIR À 15H30

#### «Contes tsiganes, Roms, Gitans, Manouches...»

par Nouka Maximoff

**ENTRÉE LIBRE** / Durée : 1h

TOUT PUBLIC  
À PARTIR DE 5 ANS

JEUDI 26 NOVEMBRE 2015 À 18H30

### Photocopines

EXPOSITION ET VERNISSAGE MUSICAL

Médiathèque Jean Prévost (Bron) - **ENTRÉE LIBRE**

L'exposition « Photocopines » de Georges Calvet (linguiste et photographe) propose une trentaine de portraits de femmes habitantes de la région lyonnaise. A l'image de notre société, elles viennent de cultures diverses. Ce travail est le fruit des rencontres, échanges et découvertes que Georges Calvet a pu faire en sillonnant la région entre 1975 et 2010.

L'exposition sera accompagnée par un texte, un regard de Thierry Renard (poète et écrivain) sur les photographies. Une lecture nous en sera faite lors du vernissage.

CLÔTURE

#### Concert Jazz manouche avec le Sébastien Félix Trio !

EXPOSITION DU MARDI 17 NOVEMBRE AU SAMEDI 5 DÉCEMBRE



## Week-end anniversaire[s]

27-28 novembre / MJC Monplaisir (Lyon 8<sup>e</sup>)

Fêtons ensemble les 30 ans de l'ARTAG & les 10 ans de la Maison des Passages !

VENDREDI 27 NOVEMBRE À 20H

### Le Chemin se fait en marchant...

THEATRE et MUSIQUE

Création artistique Itinérances Tsiganes 2015

Texte : Martine Duculty et Bruno Guichard

Mise en scène : Florence Meier (Cie *La Parole de*)

Avec Fanny Chiressi (comédienne) et Jean-Luc Peillon (musicien)

Martine Duculty nous emmène sur les traces de son grand-père et de sa famille. Nous découvrirons l'envie de comprendre le monde, les livres et revues rangés dans la malle qui accompagna son grand-père sur tous les chemins... Malle ouvrant aux trésors de la connaissance : livres d'histoire et de médecine, journaux du temps, mais également malle abritant les outils de travail. Ce grand-père, qui ne savait pas lire, organisait des lectures collectives par l'intermédiaire de sa femme. Le chemin de la connaissance trouve en écho l'écriture de poètes qui entretiennent la Relation contre tous les Murs.

TARIFS : 6 / 8 €

(réservation conseillée, Maison des Passages : 04 78 42 19 04)



© MAISON DES PASSAGES

SAMEDI 28 NOVEMBRE

CAFE-RENCONTRE - TABLE RONDE - EXPOSITION - CONCERTS

#### 12H30 – 14H30 : « Voyageurs – Gadje : quel monde commun ? »

Avec Nadine Chopin (présidente de la Maison des Passages) et Martine Duculty (présidente de l'ARTAG) : livres paroles, lectures poétiques... **ENTRÉE LIBRE**

#### 15H : « Transmissions et métamorphoses des cultures tsiganes »

En présence d'Alain Reyniers (ethnologue, directeur de la revue *Études Tsiganes*), Marina Rosselle (artiste plasticienne), Teddy Lussi-Modeste (réalisateur), Marius Modeste (Voyageur) **ENTRÉE LIBRE**

#### 17H30 : Visite guidée de l'exposition *Au fil du temps...*

Présentation du travail d'illustration et de sérigraphie réalisé en Mai sur des terrains avec des femmes du Voyage et le Collectif We shine. Avec l'artiste plasticienne Marina Rosselle, l'ARTAG et les participantes.

EXPOSITION DU VENDREDI 27 AU SAMEDI 28 NOVEMBRE



#### 18H – 22H : « Cabaret tsigane »

Soirée festive « anniversaires » pour les 30 ans de l'ARTAG et les 10 ans de la Maison des Passages. Avec Anna Kupfer, Sébastien Félix trio, Kiftélélé, Salah Gaoua, Canar el Pato et un groupe de musique gitane... Buffet organisé par des Voyageuses.

**ENTRÉE LIBRE - RÉSERVATION OBLIGATOIRE (PLACES LIMITÉES)**

SAMEDI 5 DÉCEMBRE

### Cabaret Poétika « La Transmission »

Avec Armelle et Peppo Audigane

ATELIER ET SCENE OUVERTE SLAM-MUSIQUE

Centre social des Semailles (Rillieux-la-Pape) **ENTRÉE LIBRE**

Le slam, c'est une forme de poésie orale qui met des mots sur des émotions. Ce sont des images, des colères, des rires, des morceaux de chacun qu'il faut donner, de la générosité et du courage pour partager tout ça. Des exercices pour jouer à chercher des images, s'exprimer avec des mots choisis, placer sa voix...

TOUT PUBLIC



© ANDRÉ LUZY

15H30 : Atelier d'initiation slam et poésie

#### 18H : Cabaret Poétika

Scène ouverte slam et musique animée par Armelle et Peppo.

Accueil autour d'un buffet.

En partenariat avec le Collectif « Vivre Ensemble à Rillieux »

## Festival Itinérances Tsiganes en Isère [1<sup>er</sup> - 4 décembre]

### Armelle et Peppo Audigane

CONTES ET MUSIQUES TSGANES

TOUT PUBLIC

Conter pour ses racines, pour ceux qui ont tracé la route. Conter pour dire sa culture au-delà d'un folklore festif. Conter pour donner à connaître la vie des Voyageurs. Conter cette liberté qui donne la force et qui fait encore peur de nos jours...

MARDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE À 19H30

Plateau Mistral (Grenoble)

TARIFS : 2 € adulte, 1 € enfant

MERCREDI 2 DÉCEMBRE

15H : Cité de la Caf (Bourgoin-Jallieu)

TARIFS : 2 € adulte, 1 € enfant

18H : Maison des Habitants de Champaret (Bourgoin-Jallieu)

TARIFS : 2 € adulte, 1 € enfant

RENSEIGNEMENTS : Centre social mobile APMV : Mario Piquero - 06 07 31 75 29 / Alter égaux : Ali Djilali - 07 83 49 94 23

### Tsiganes, un voyage infini

Un documentaire de Jean-Marie Fawer (2014 - 57mn)

CINÉ - DÉBAT - CONCERT

Le Polygone, terrain qui jouxte l'aérodrome de Strasbourg, abrite depuis presque 50 ans une communauté tsigane d'environ 150 familles. Les restrictions aux voyages ont contraint la plupart de ces voyageurs à se sédentariser. Ni déracinés, ni enracinés, les Tsiganes du Polygone cherchent dans le monde d'aujourd'hui de nouveaux repères, de nouvelles espérances, une place pleine et entière.

VENDREDI 4 DÉCEMBRE

18H : Projection et débat avec les organisateurs

19H30 : Buffet préparé par des Voyageuses

20H15 : Sinto Kham (rumba, flamenco) et Kiftélélé (musiques des Balkans)

Maison des Habitants Abbaye Jouhaux (Grenoble)

TARIFS : 2 € adulte, 1 € enfant